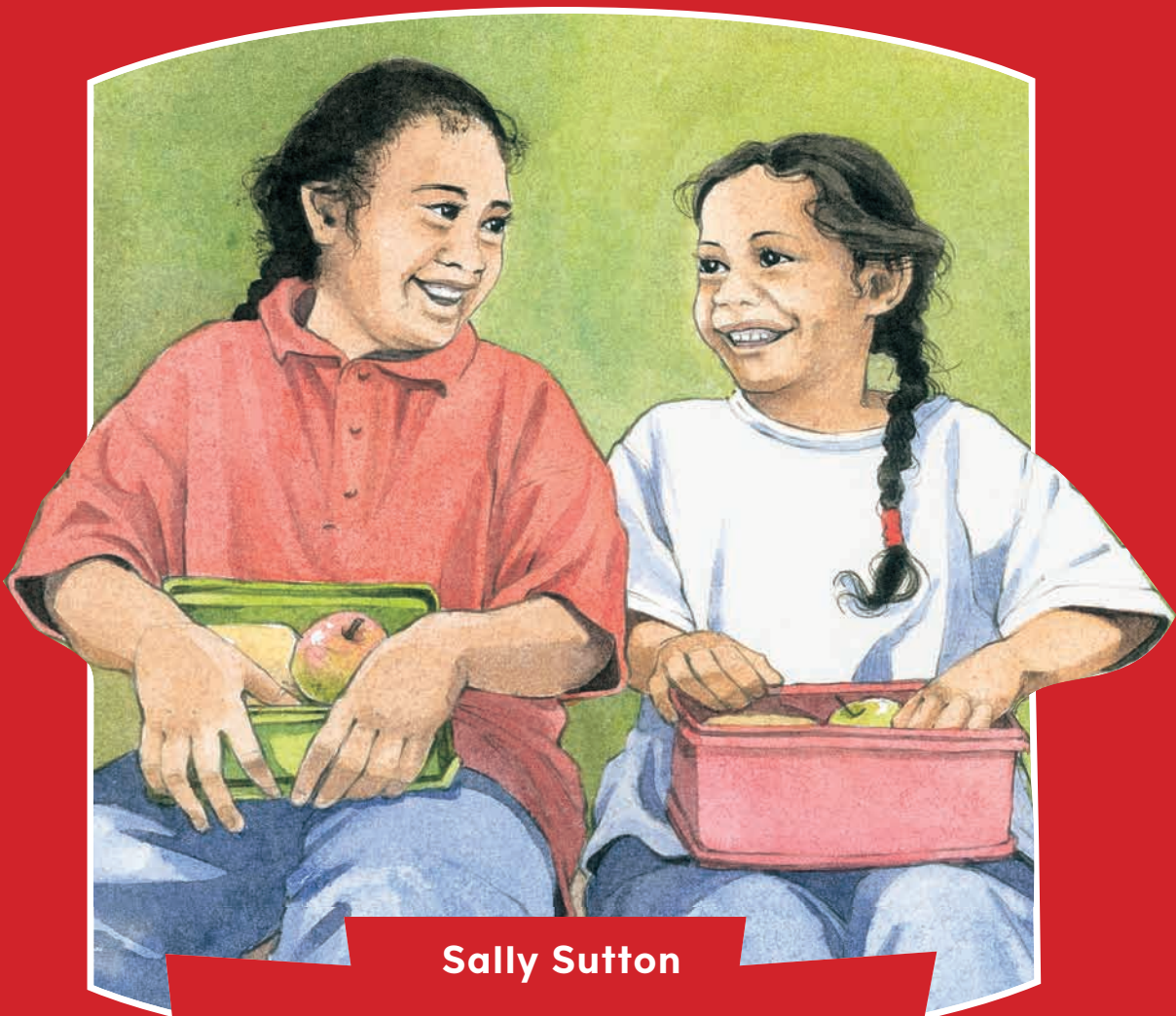


# Ko e Tehina Haaku



**Sally Sutton**

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

Ko e tohi nei ke totou au loa mo e tau fānau aoga.

Ko e faiaoga mo e tau lagomatai hila ma e tau kupu nei hahā he  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he 2016,  
Puha Fakahūtohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Lolomi fakapūloa fakamua ko e *My Sister* he fakaholoaga tohi he Ready to Read

Kaupāaga tonuhia he vagahau Pālagi © Sally Sutton 2005  
Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue © Fakatufono 2016  
Kaupāaga tonuhia he tau fakatino tā © Fakatufono 2005

Taofimau e tau tonuhia oti.  
Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū  
Tau tagata fakatonutonu: Don Long, Granby Siakimotu, mo Emeli Sione  
Tagata fakamaopoopo: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16600 2 (lolomi)  
ISBN 978 0 478 16601 9 (laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,  
i luga he laini-hila he [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
he meli-hila: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
po ke telefoni ai fai totoġi 0800 660 662, fakafano fekau ai fai totoġi 0800 660 663.

Fakamolemole tohi e numela he koloa 16600.

# Ko e Tehina Haaku

*tohia e* Sally Sutton

*tau fakatino tā e* Jennifer Lautusi

*fakaliliu e* Granby Siakimotu



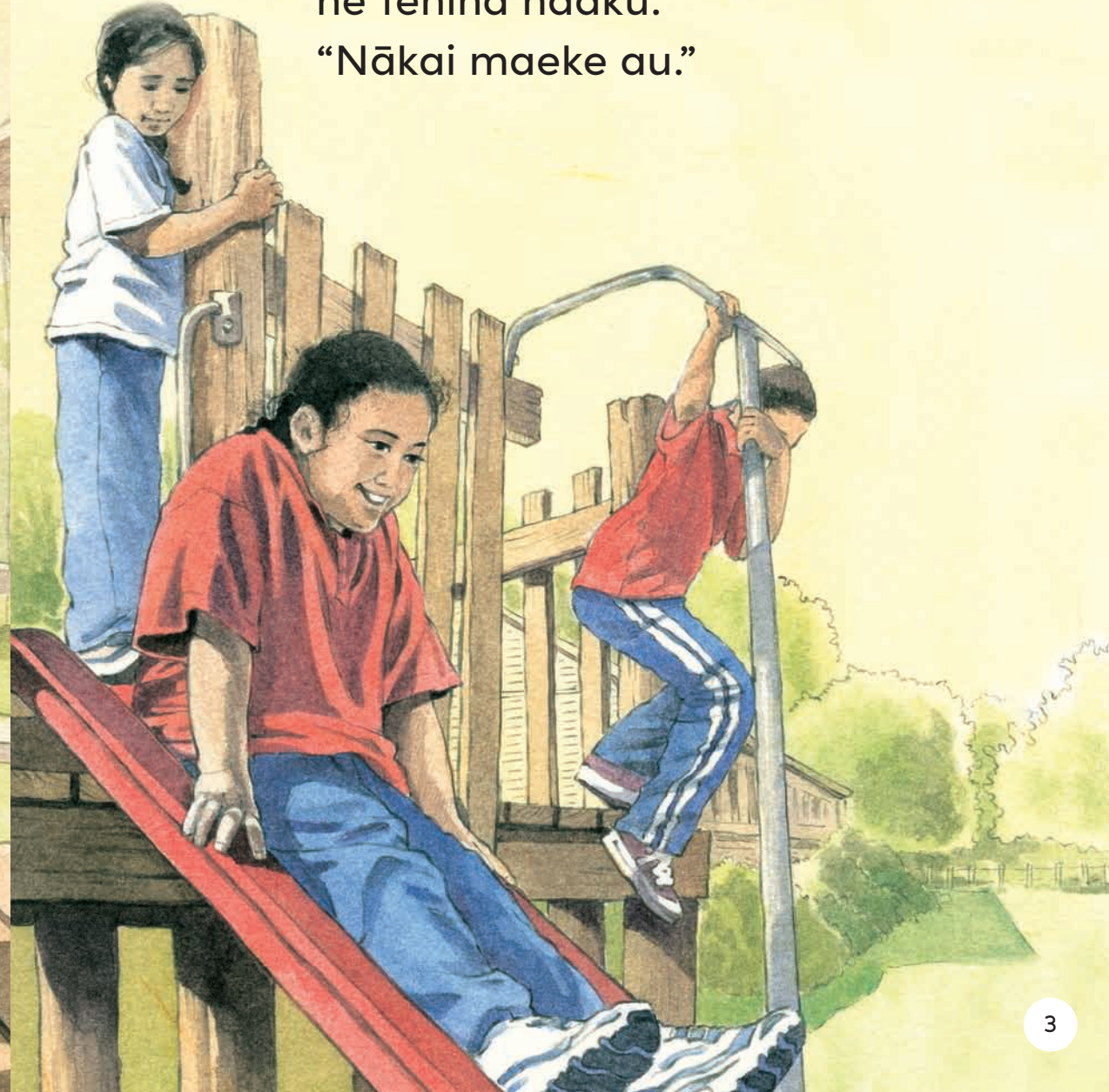
Faahi Gahua Fakaako



Ko e magaaho okioki, ne fefeua  
a maua he lapa fakahololī.  
“Lagomatai!” he vagahau  
mai he tehina haaku.  
“Nākai maeke  
au ke hifo atu.”

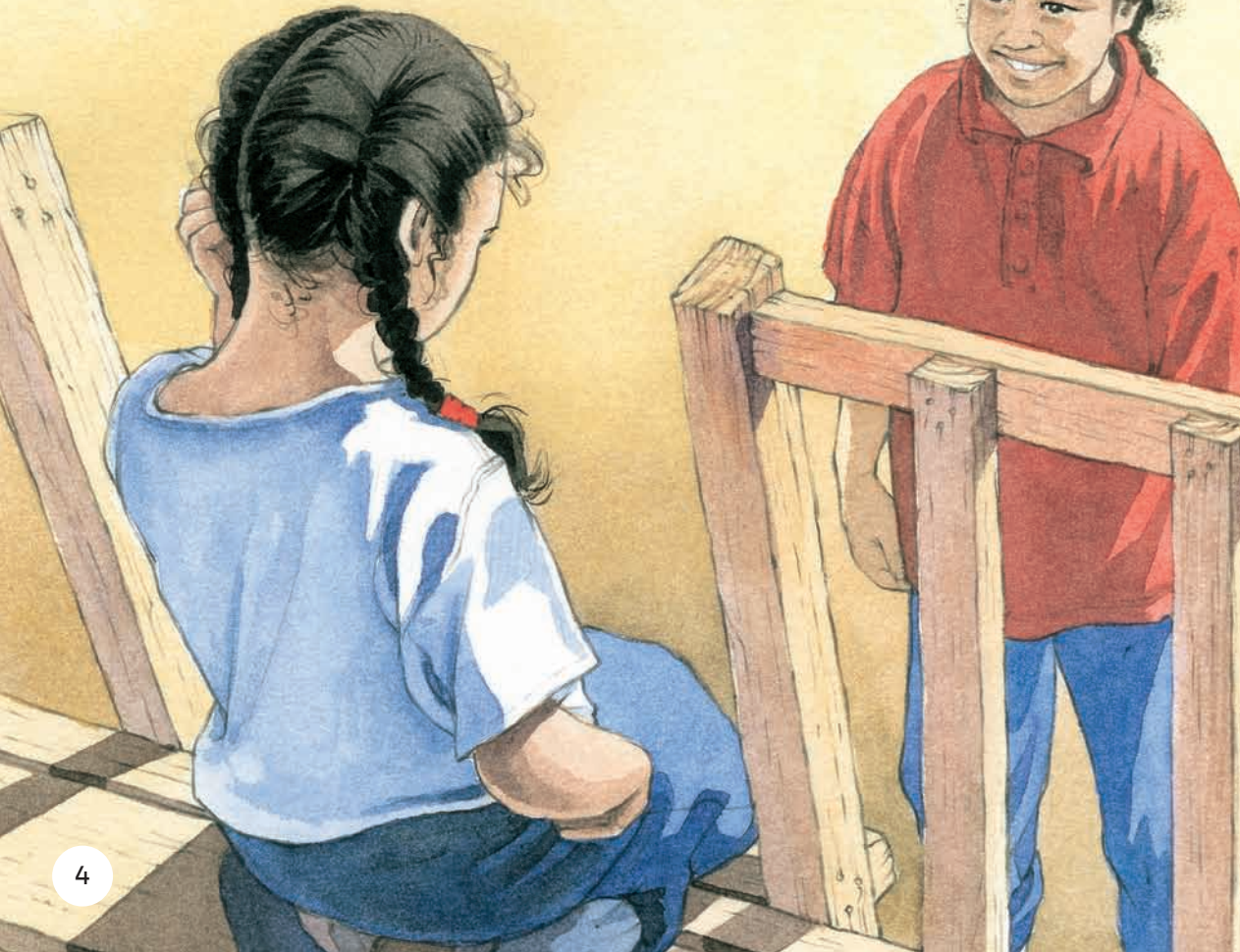


“Ē, maeke a koe,” he talaage e au.  
“Tokoluga lahi,” he vagahau  
he tehina haaku.  
“Nākai maeke au.”





“Hifo mai he papahi,”  
he vagahau age e au.  
“Tō matakutaku lahi au,”  
he vagahau mai  
he tehina haaku.  
“Lagomatai mai au!”



“Hopo hifo ke he kelekele,”  
he vagahau age e au.  
“Nākai maeke au,”  
he vagahau mai  
he tehina haaku.  
“Tō mamao lahi.”

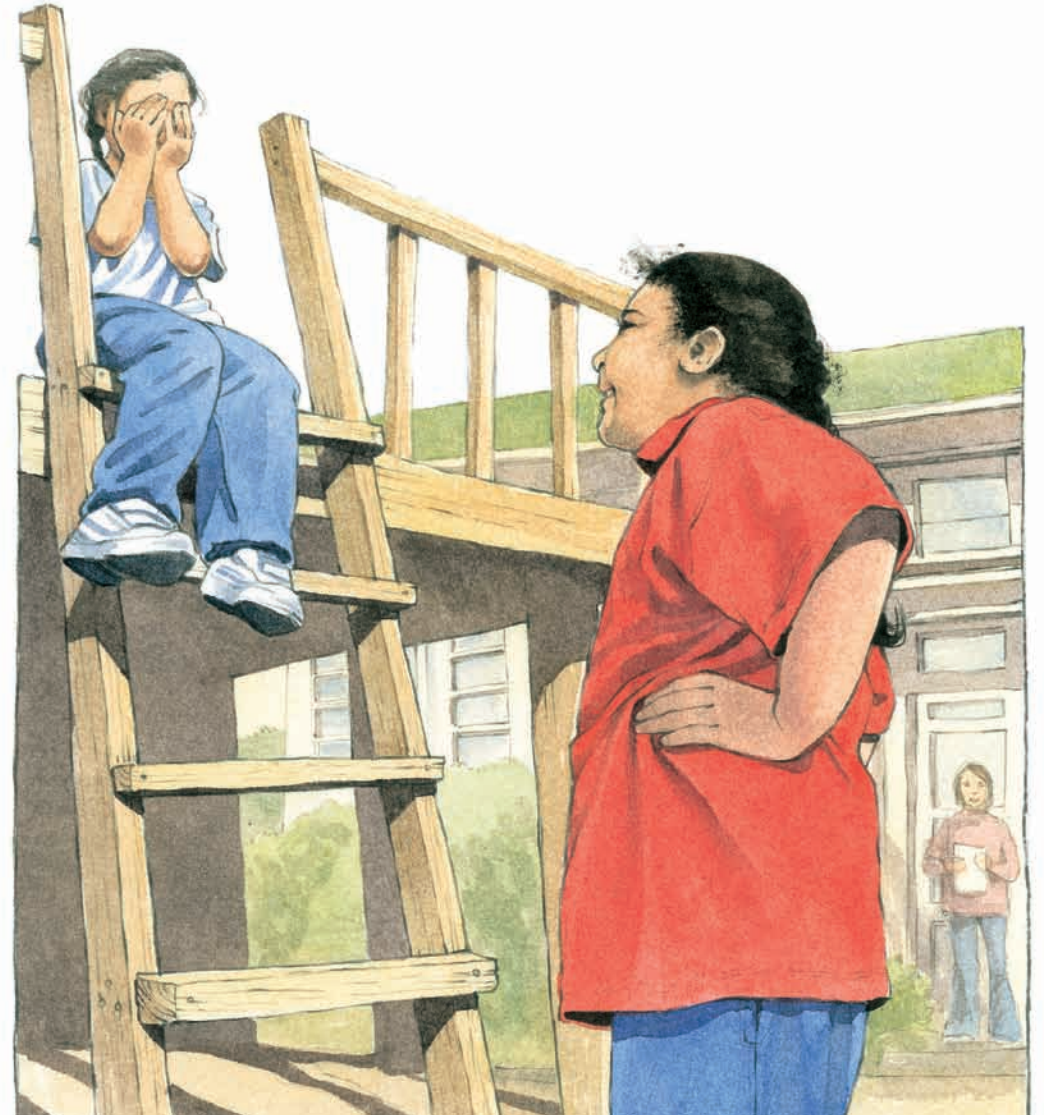




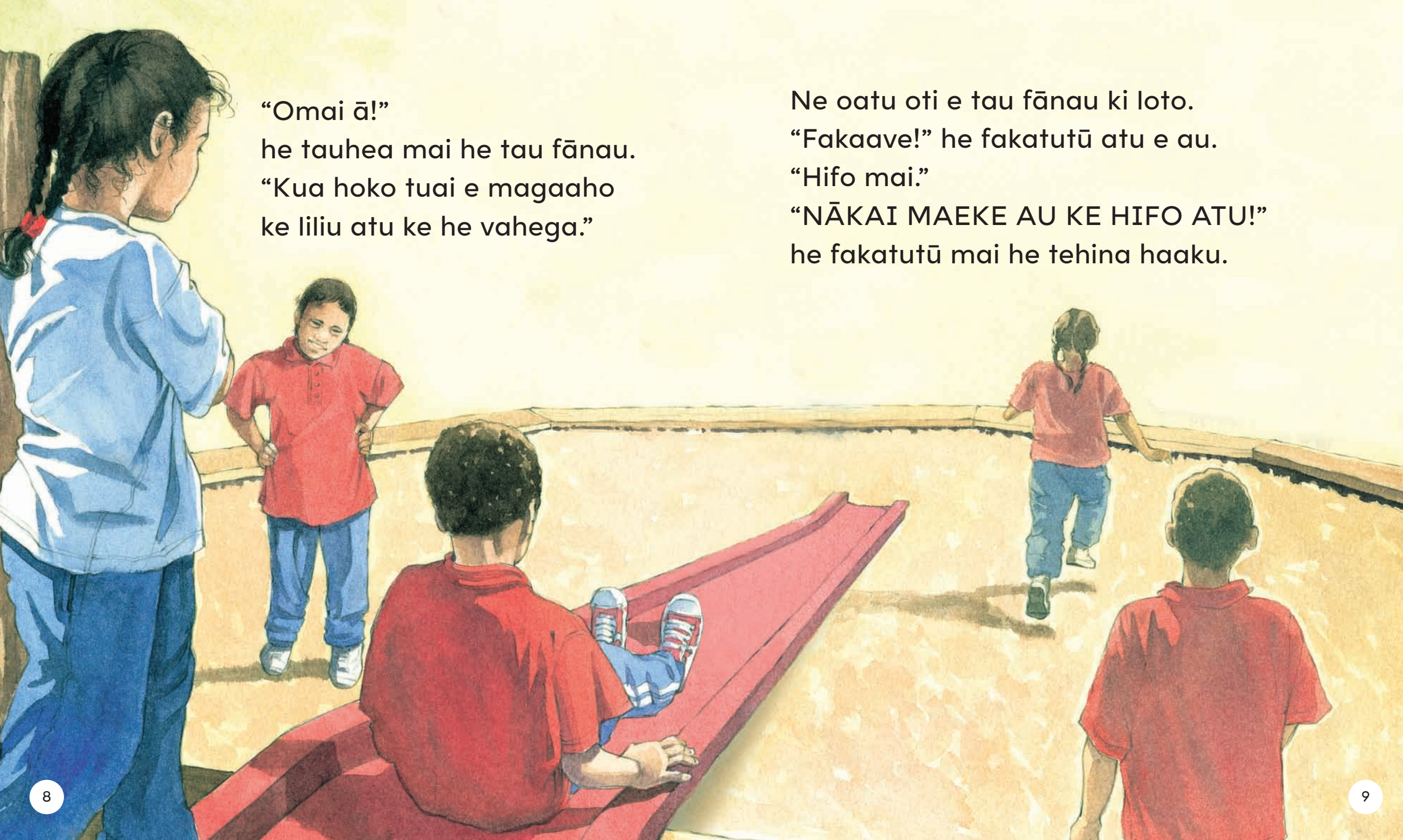
Ne tagi mai e logo.  
“Fakaave mai!” he vagahau e au.  
“Nākai maeke au! Nākai maeke au!”  
he vagahau mai he tehina haaku.  
Ti kamata a ia ke tagi.



“Fano ha ne fai au ke tamai e faiaoga,”  
he vagahau age e au. “Nākai! Nākai!”  
he fakatutū mai he tehina haaku.  
“Ua fano!”



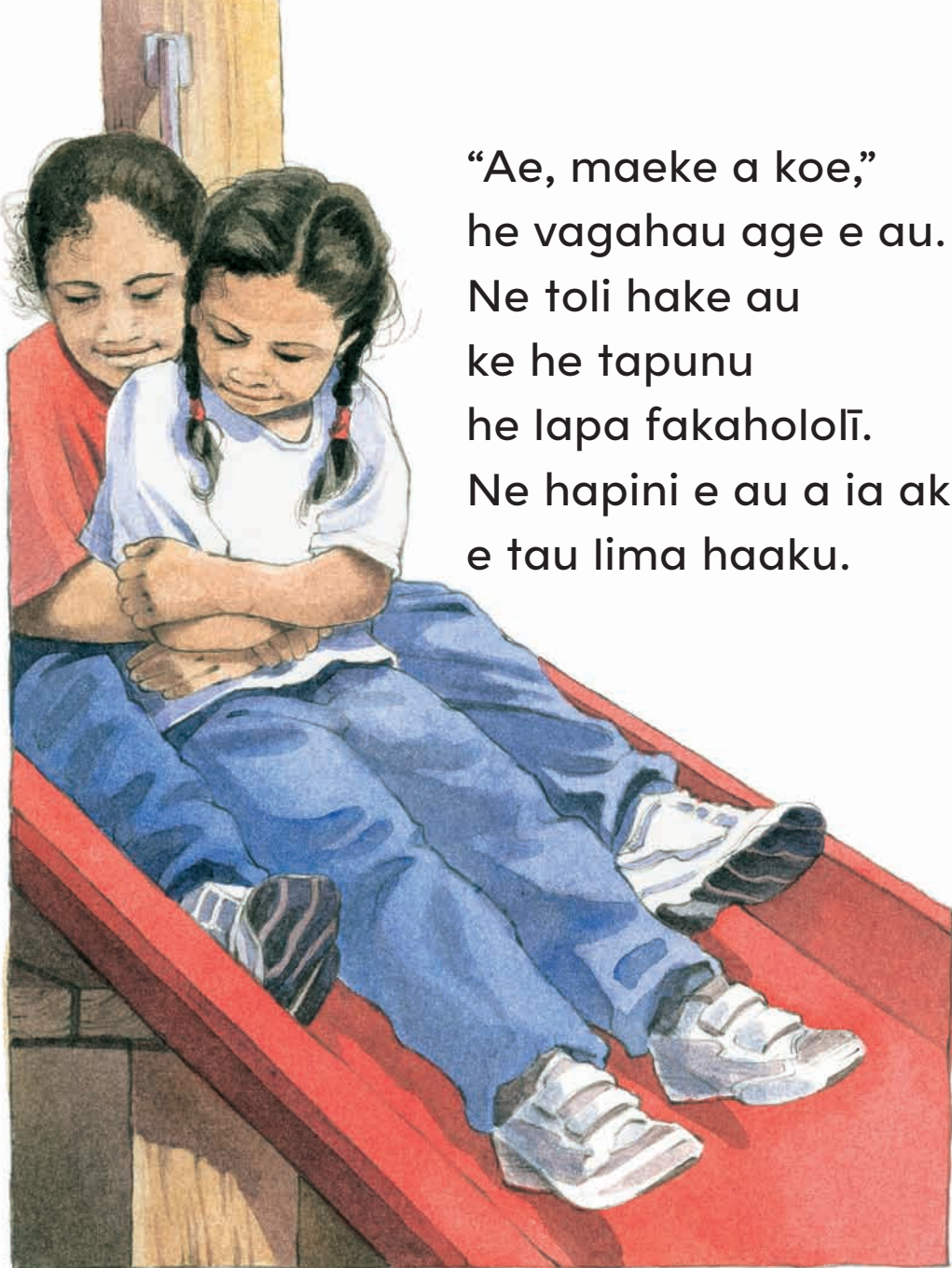


An illustration of a playground scene. On the left, a girl in a blue jacket and pants stands with her back to the viewer, looking towards a boy in a red shirt who is sitting on a red slide. In the background, another boy in a red shirt stands with his hands on his hips. To the right, a boy in a red shirt is running across a sandy area. In the foreground on the right, another boy in a red shirt is seen from behind, looking towards the running boy. The scene is set outdoors with a wooden fence in the background.

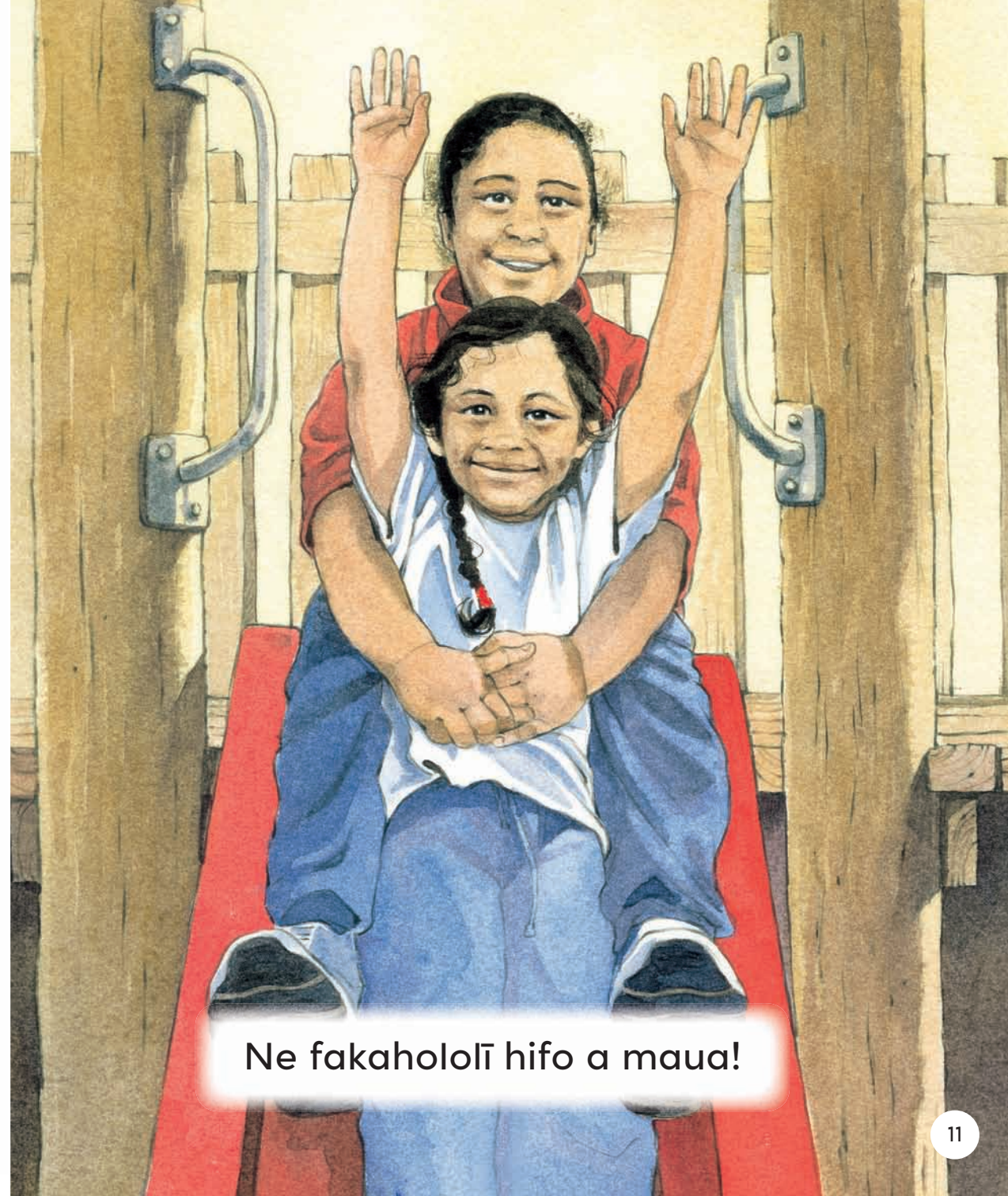
“Omai ā!”  
he tauhea mai he tau fānau.  
“Kua hoko tuai e magaaho  
ke liliu atu ke he vahega.”

Ne oatu oti e tau fānau ki loto.  
“Fakaave!” he fakatutū atu e au.  
“Hifo mai.”  
“NĀKAI MAEKE AU KE HIFO ATU!”  
he fakatutū mai he tehina haaku.





“Ae, maeke a koe,”  
he vagahau age e au.  
Ne toli hake au  
ke he tapunu  
he lapa fakahololī.  
Ne hapini e au a ia aki  
e tau lima haaku.



Ne fakahololī hifo a maua!



“Fakaaue lahi,”  
he vagahau mai  
he tehina haaku.



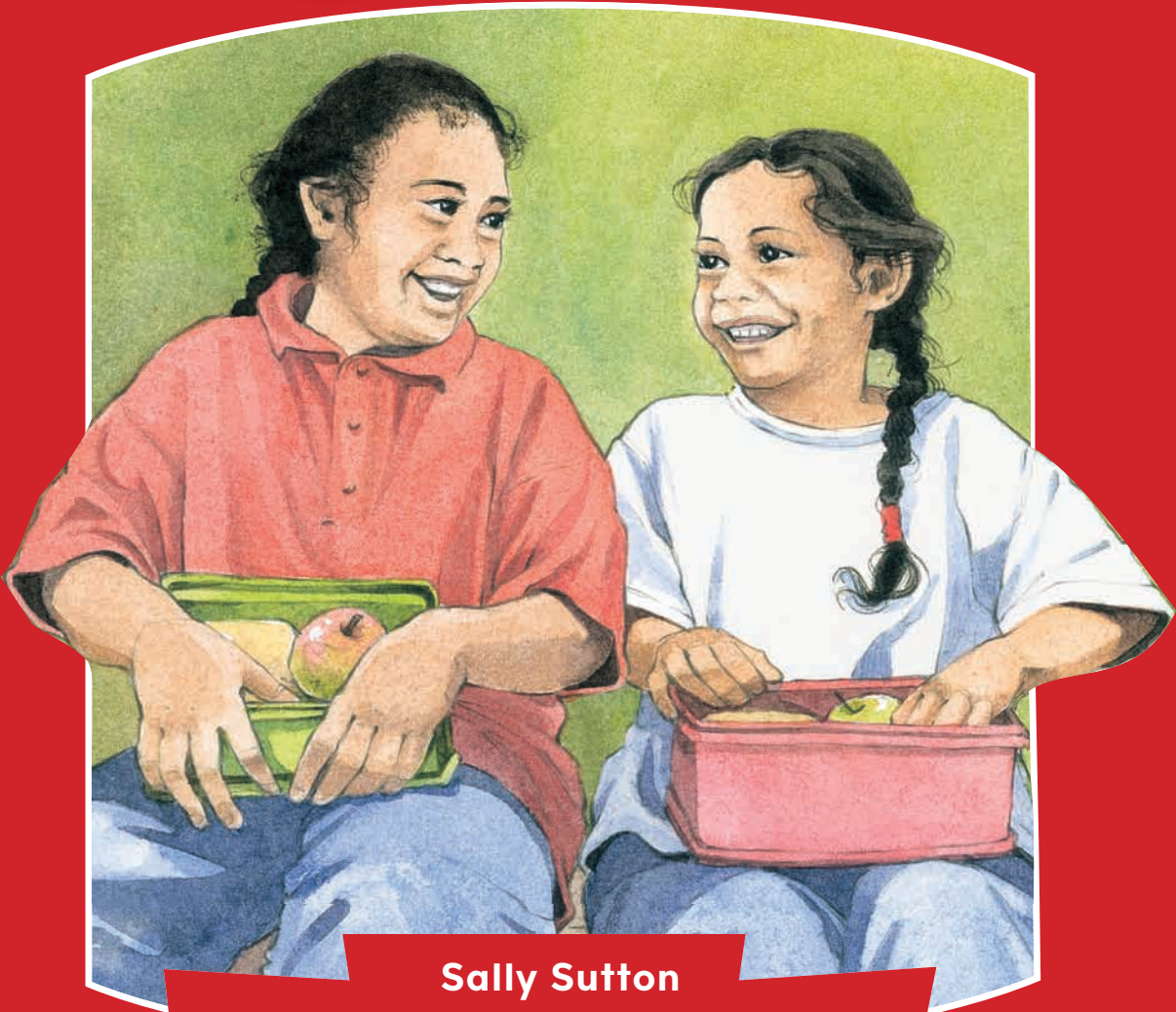




GAHUA  
FAKALATAHA

Vagahau  
Niue

# My Sister



Sally Sutton

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *My Sister* in the Ready to Read series

English text copyright © Sally Sutton 2005  
Vagahau Niue text copyright © Crown 2016  
Illustrations copyright © Crown 2005

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
editors: Don Long, Granby Siakimotu, and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16600 2 (print)  
ISBN 978 0 478 16601 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16600.

# My Sister

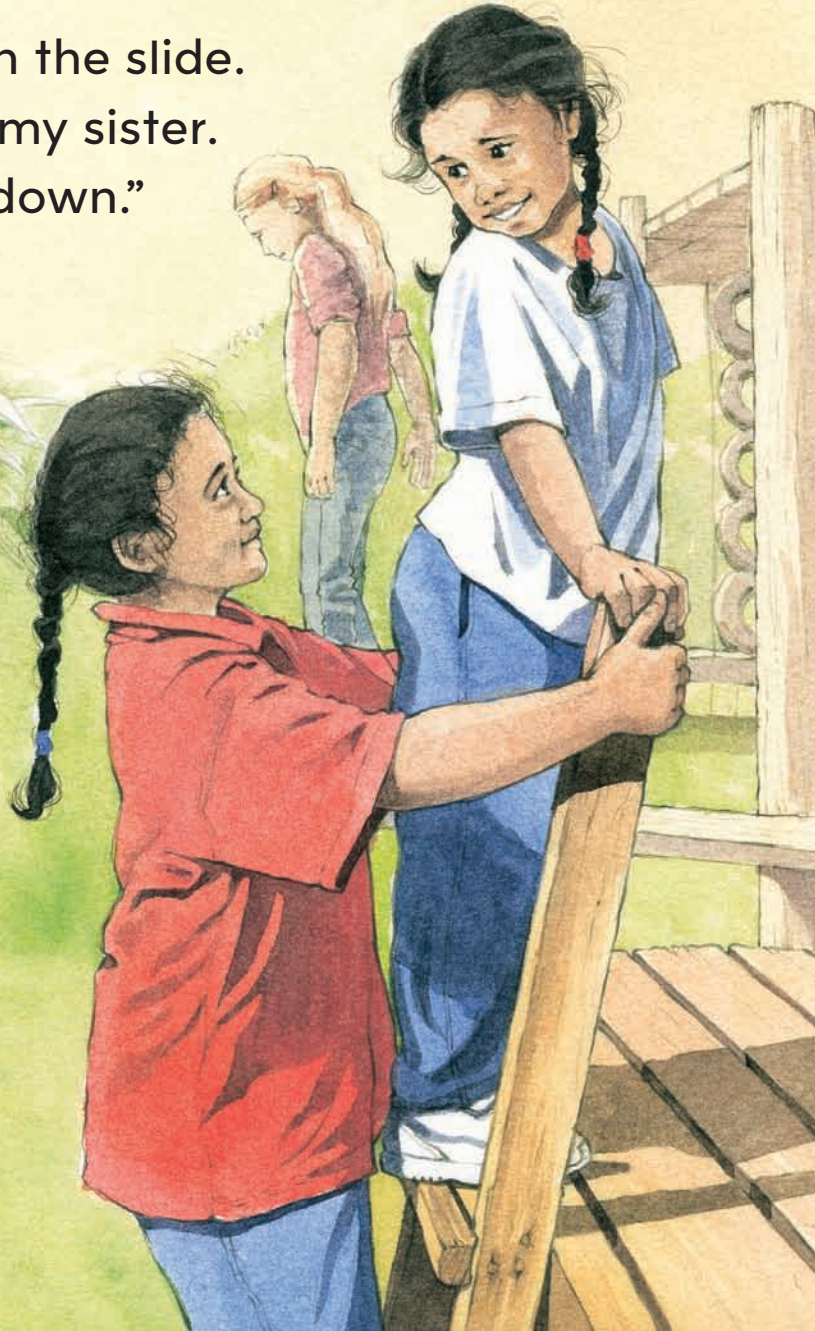
by Sally Sutton

*illustrations by Jennifer Lautusi*

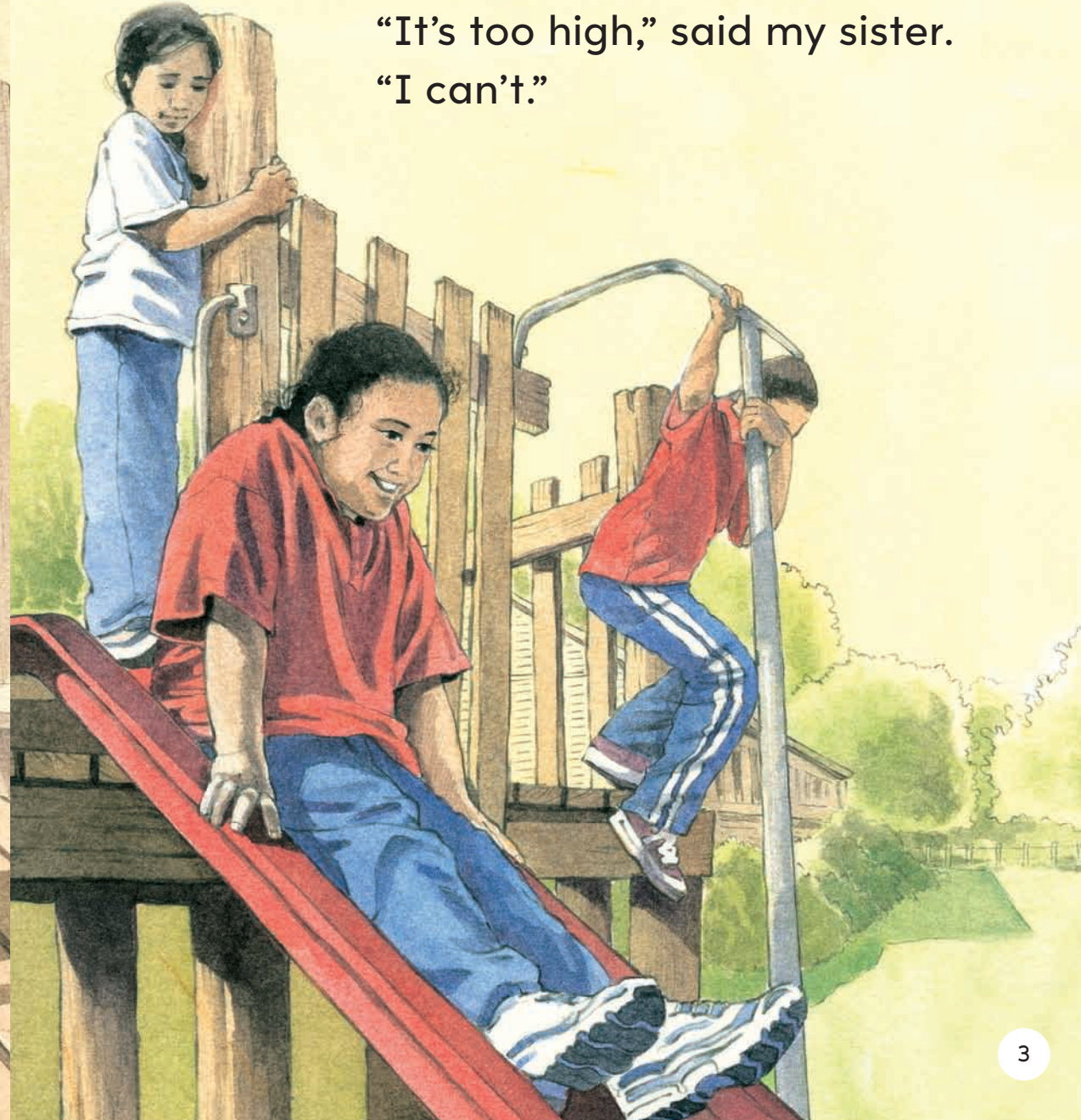




At playtime,  
we played on the slide.  
“Help!” said my sister.  
“I can’t get down.”

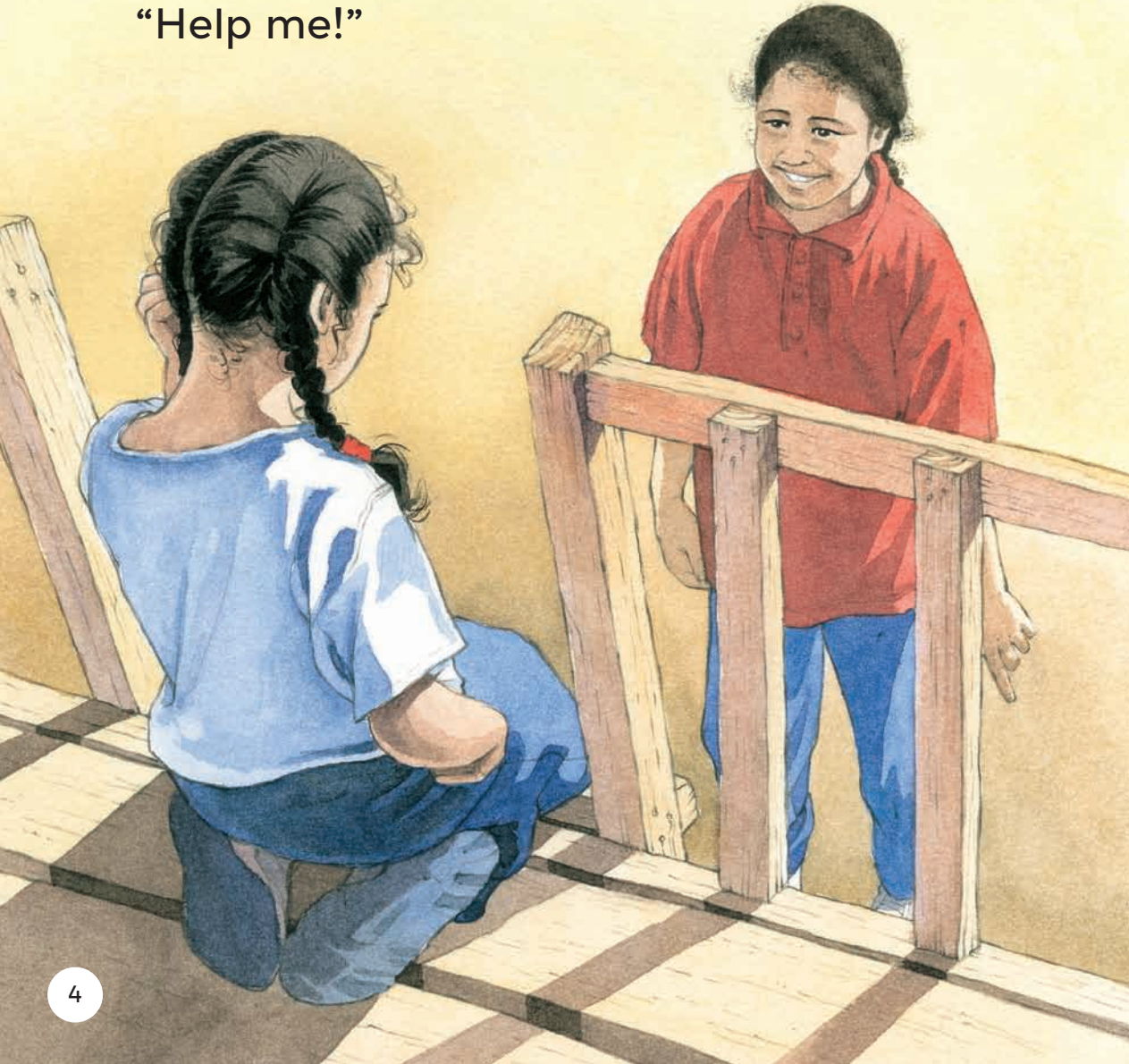


“Yes, you can,” I said.  
“It’s too high,” said my sister.  
“I can’t.”

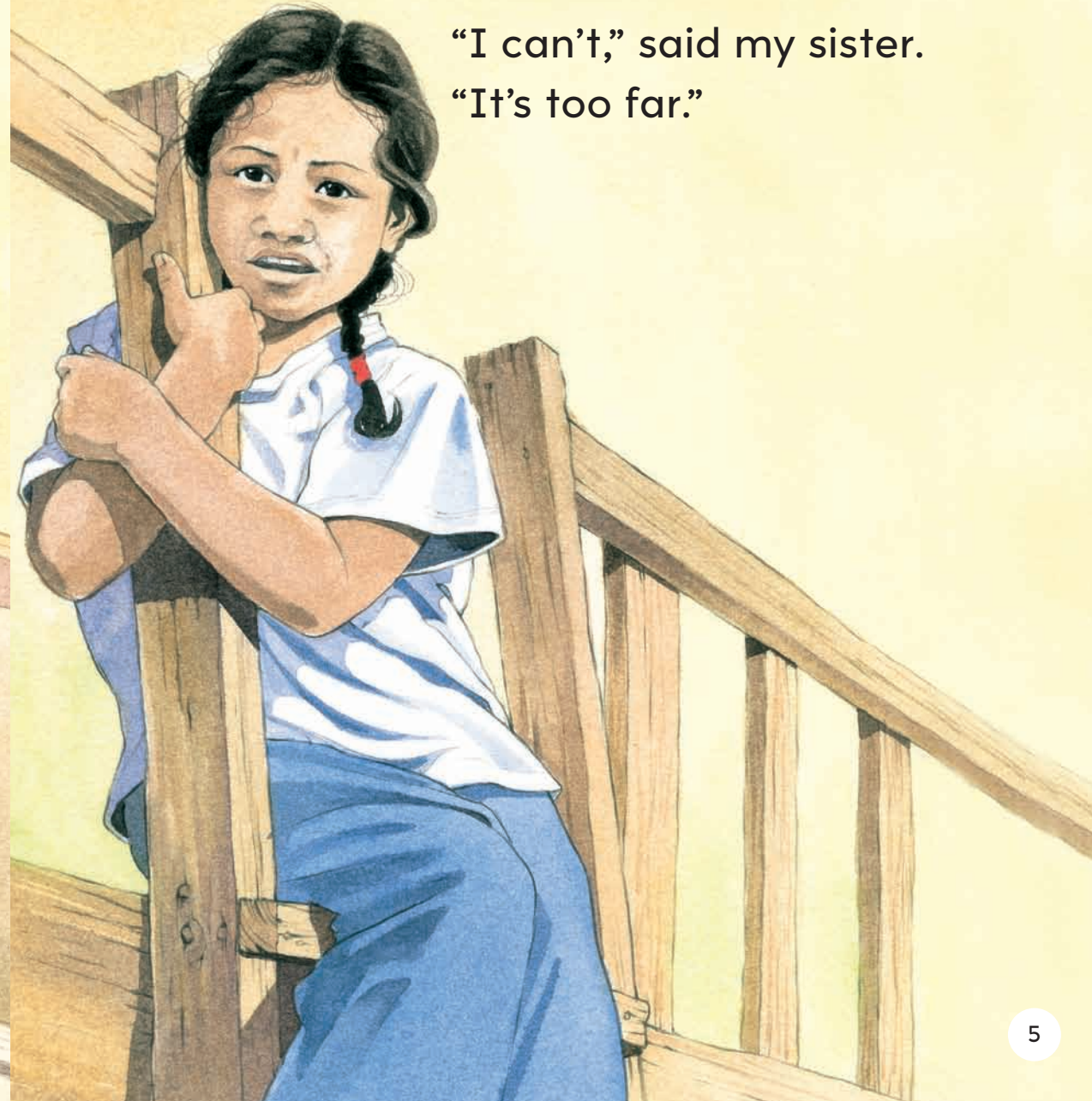




“Come down the ladder,”  
I said.  
“I’m too scared,” said my sister.  
“Help me!”



“Jump down to the ground,”  
I said.  
“I can’t,” said my sister.  
“It’s too far.”

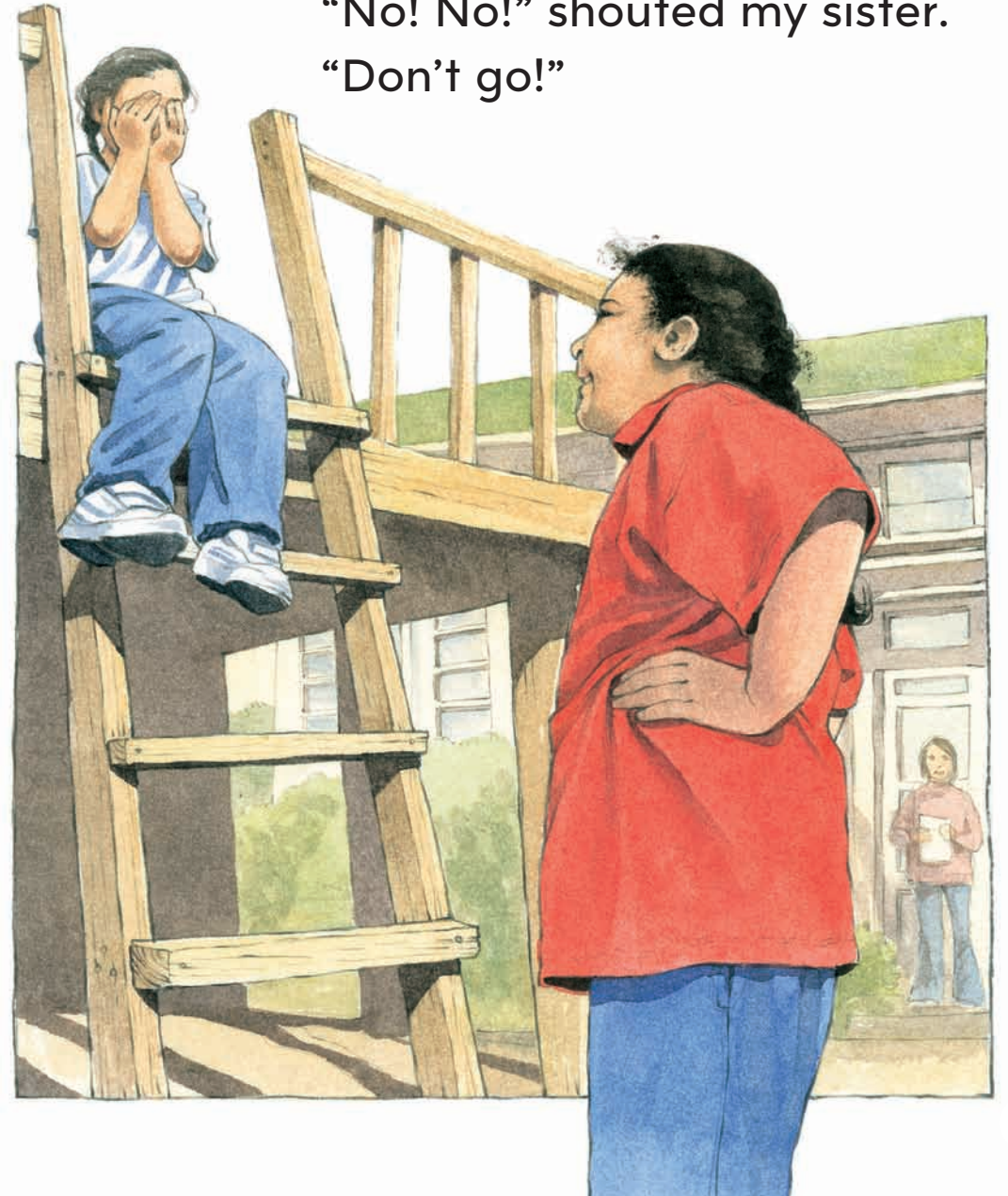




The bell went.  
“Hurry up!” I said.  
“I can’t! I can’t!” said my sister.  
She started to cry.



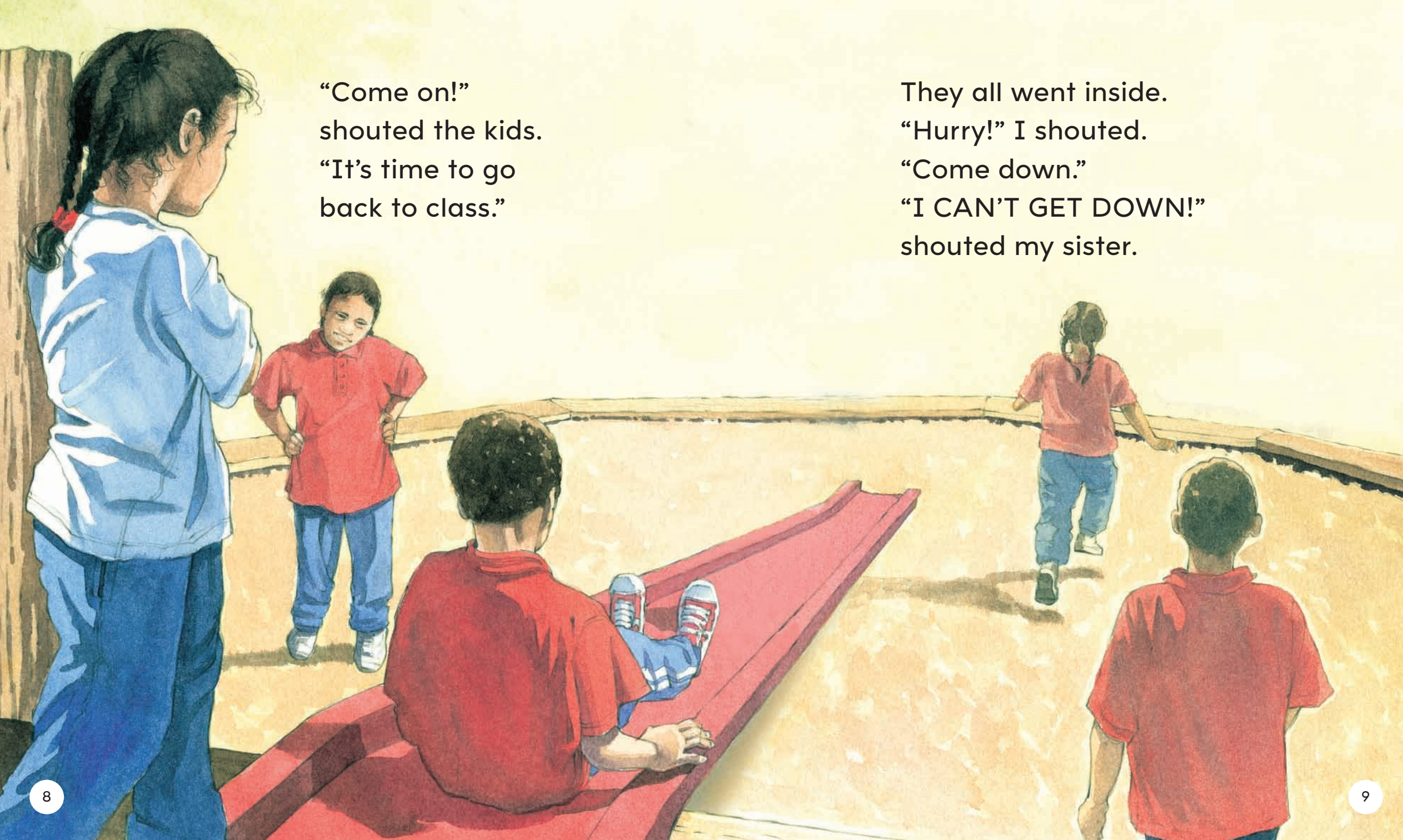
“I’ll get the teacher,” I said.  
“No! No!” shouted my sister.  
“Don’t go!”



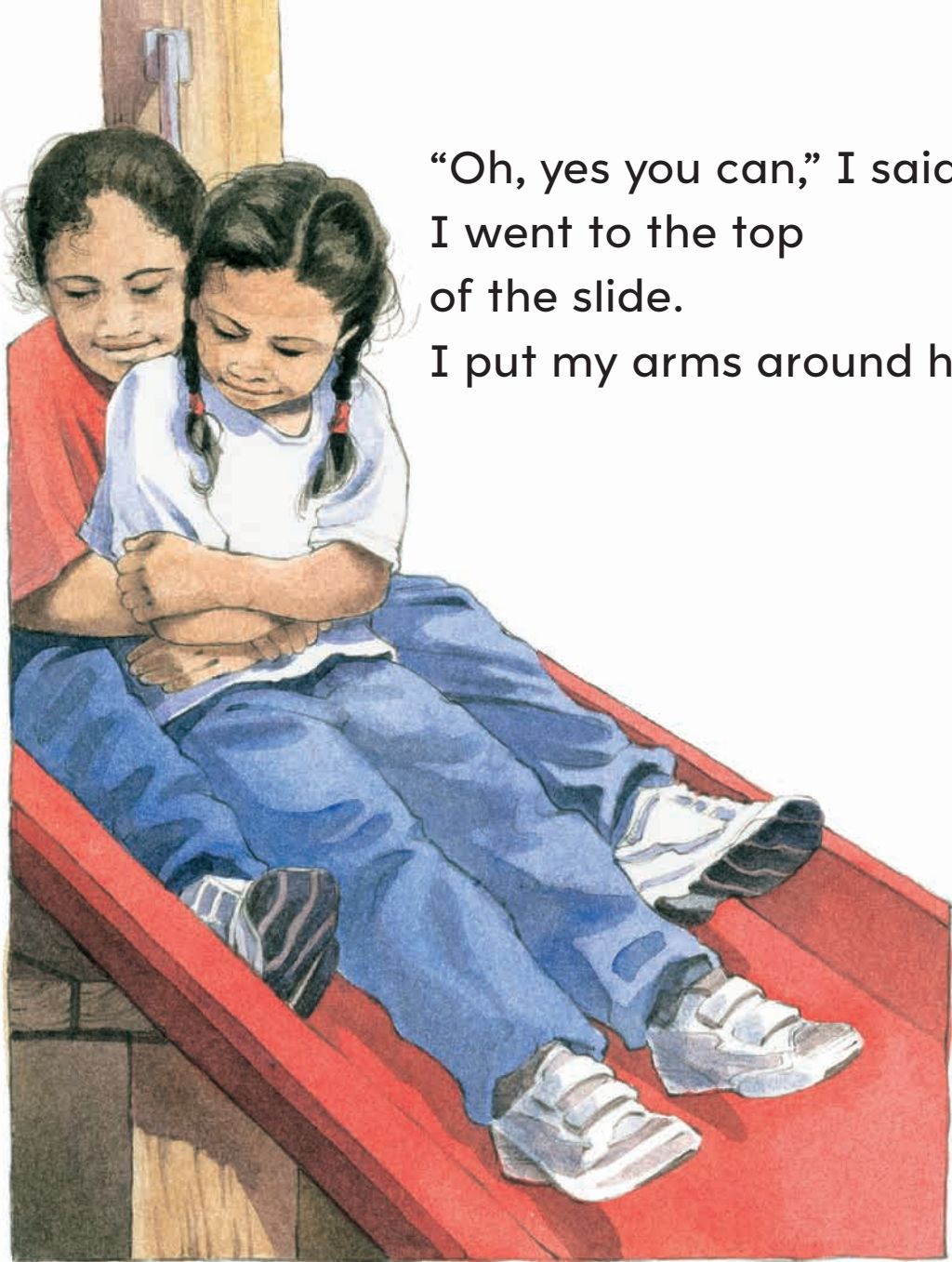


“Come on!”  
shouted the kids.  
“It’s time to go  
back to class.”

They all went inside.  
“Hurry!” I shouted.  
“Come down.”  
“I CAN’T GET DOWN!”  
shouted my sister.







“Oh, yes you can,” I said.  
I went to the top  
of the slide.  
I put my arms around her.



Down we went!



“Thanks,” said my sister.

